Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten nie ma co dzień konieczności tak jak arcykapłani wcześniej za własne grzechy ofiary prowadzić następnie za te ludu to bowiem uczynił raz na zawsze siebie samego wzniósłszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który nie ma potrzeby codziennie, jak arcykapłani, składać ofiar najpierw za własne grzechy, a następnie (za grzechy) ludu;\* uczynił to bowiem raz na zawsze, gdy ofiarował siebie samego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On nie ma co dzień konieczności, jak właśnie (ci) arcykapłani, wcześniej za własne grzechy ofiary wznosić, następnie (za te) ludu; to bowiem uczynił na raz siebie samego wzniósłszy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten nie ma co dzień konieczności tak, jak arcykapłani wcześniej za własne grzechy ofiary prowadzić następnie (za te) ludu to bowiem uczynił raz na zawsze siebie samego wzniósłszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Taki, który nie musi codziennie, jak inni arcykapłani, składać ofiar najpierw za własne grzechy, a następnie za grzechy ludu. On uczynił to raz na zawsze, gdy złożył w ofierze samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który nie musi codziennie, jak tamci najwyżsi kapłani, składać ofiar najpierw za własne grzechy, a potem za *grzechy* ludu. Uczynił to bowiem raz, ofiarując samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który by nie potrzebował na każdy dzień, jako oni najwyżsi kapłani, pierwej za swoje grzechy własne ofiar sprawować, a potem za ludzkie; bo to uczynił raz samego siebie ofiarowawszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który nie ma potrzeby na każdy dzień, jako kapłani pierwej, za występki swoje ofiarować, potym za ludzkie, bo to uczynił raz, siebie ofiarowawszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | takiego, który nie jest zobowiązany, jak inni arcykapłani, do składania codziennej ofiary najpierw za swoje grzechy, a potem za grzechy ludu. To bowiem uczynił raz na zawsze, ofiarując samego siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który nie musi codziennie, jak inni arcykapłani, składać ofiar najpierw za własne grzechy, następnie za grzechy ludu; uczynił to bowiem raz na zawsze, gdy ofiarował samego siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie musi On codziennie, jak inni arcykapłani, składać najpierw ofiary za własne grzechy, a potem za grzechy ludu. Uczynił to przecież raz na zawsze, składając w ofierze samego siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie musi On codziennie, jak dawni najwyżsi kapłani, składać ofiary najpierw za własne grzechy, a potem za grzechy ludu. Uczynił to bowiem raz na zawsze, samego siebie składając w ofierze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | który nie musi codziennie, jak arcykapłani, składać ofiar najpierw za swoje grzechy, potem za ludu, bo uczynił to raz na zawsze, ofiarując siebie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie musi on codziennie, jak tamci arcykapłani, składać ofiar najpierw za grzechy własne, a potem za grzechy ludu; uczynił to bowiem raz na zawsze, gdy ofiarował samego siebie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie potrzebuje on codziennie, jak arcykapłani, składać ofiar najpierw za własne grzechy, a potem za grzechy narodu; uczynił to bowiem raz na zawsze, złożywszy siebie samego w ofierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який не має потреби щодня, як архиєреї, приносити жертву спочатку за свої гріхи, а потім за гріхи народу. Бо він це зробив раз, принісши себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ma on potrzeby codziennie składać ofiar, najpierw za własne winy, a potem ludu tak jak tamci arcykapłani bo uczynił to raz na zawsze, gdy ofiarował samego siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | taki, który w odróżnieniu od innych kohanim g'dolim nie musi codziennie składać ofiary najpierw za własne grzechy, a dopiero potem za grzechy ludu; bo złożył On jedną ofiarę, raz na zawsze, ofiarowując samego siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie potrzebuje on, jak owi arcykapłani, codziennie składać ofiar, najpierw za grzechy własne, a potem ludu (gdyż uczynił to raz na zawsze, ofiarowawszy samego siebie); |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On nie potrzebuje, jak dawni kapłani, składać codziennie ofiar—najpierw za własne grzechy, a potem za grzechy ludu. Uczynił to tylko raz, składając siebie samego jako ofiarę na krzyżu. |

1. 1) <x>30 9:7</x>; <x>30 16:6</x>; <x>650 5:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:12</x>; <x>650 10:10</x> [↑](#footnote-ref-3)